Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się zanieczyszczona (w ten sposób) woda, i wszelki napój, który się pija, stanie się w każdym takim naczyniu nieczysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy pokarm przeznaczony do spożycia, do którego dostanie się zanieczyszczona przez takie zwierzęta woda, i każdy napój przeznaczony do picia, stanie się w każdym takim naczyniu nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się woda *z tego naczynia*, będzie nieczysty. I wszelki napój, który by się piło z *takiego* naczynia, będzie nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każda też potrawa, którą jadają, gdyby wody nieczystej do niej wlano, nieczystą będzie; i wszelki napój, który pijają z każdego takiego naczynia, nieczystym będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki pokarm, który jeść będziecie, jeśli wleją nań wody, nieczysty będzie; i wszelka rzecz mokra, i którą piją z wszelkiego naczynia, nieczysta będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy pokarm, który jest spożywany, a do którego się dostanie woda z tego naczynia, będzie nieczysty. Każdy napój, używany do picia w każdym takim naczyniu, będzie nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy pokarm, który się spożywa, do którego dostanie się woda z tego naczynia, będzie nieczysty, wszelki zaś napój, który się pije, będzie w takim naczyniu nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieczystym będzie każdy pokarm, który się spożywa, a do którego się dostanie woda z tego naczynia. Nieczystym też będzie każdy napój, który się pije z każdego takiego naczynia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli woda z tego naczynia dostanie się do przygotowanego pokarmu, będzie on nieczysty. Jeżeli dostanie się do napoju przygotowanego w jakimkolwiek naczyniu, będzie on nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy pokarm, który się [zwykle] spożywa, będzie nieczysty, jeśli zostanie polany wodą z [takiego naczynia]; także i wszelki napój, który by się piło z takiego naczynia, będzie nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli w środku glinianego naczynia jest] jakikolwiek pokarm do zjedzenia [przeznaczony dla ludzi], stanie się rytualnie skażony [tylko] jeżeli [kiedykolwiek wcześniej] dotarła do niego woda. I [tak samo] jakikolwiek napój, [przeznaczony] do picia, który jest w [skażonym] naczyniu, stanie się rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка їжа яку їсте, до якої полиється на неї воду, нечистою буде. І всякий напиток, який пється в кожній посудині, нечистим буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy pokarm, który się jada, na którym była woda z tego naczynia będzie nieczysty, oraz wszelki napój, który się pija w każdym takim naczyniu będzie nieczysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelki pokarm, który by się spożywało i na który dostałaby się z niego woda, będzie nieczysty, każdy też napój, który by się piło, w którymkolwiek takim naczyniu, będzie nieczysty. |